



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução
Curso: Bacharelado em Tradução
Professor Dr. Roberto Carlos de Assis - Email – assisrobertoc@yahoo.com.br

PLANO DE CURSO : Semestre: 2009.2
Teorias da Tradução I – No. de Créditos: 04

1. Ementa: Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.

2. Objetivos

- 1- apresentar conceitos para incorporação de metalinguagem para a discussão sobre tradução;
2. apresentar as linhas gerais das principais teorias da tradução;
3. suscitar reflexão sobre a inter-relação entre as teorias citadas e as escolhas tradutórias;
4. demonstrar a aplicabilidade de algumas dessas teorias enquanto ferramentas analíticas para a investigação da tradução bem como para o desenvolvimento de uma prática tradutória ética e consciente.

3. Metodologia

1. Aulas teóricas;
2. Seminários;
3. Grupos de Trabalho.

4. Avaliação

1. Avaliação escrita (prática/teórica) através de tradução e comentário de tradução, ao final do curso, incorporando metalinguagem e discutindo teorias apresentadas (40%);
2. Apresentação de seminário (40%);
3. Auto avaliação (10%);
4. Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento (10%).

5. Conteúdo Programático:

- 1) Questões fundamentais e crenças sobre a tradução (tradução/ interpretação; literal /livre; processo/produto; equivalência; traduzibilidade; competência tradutória/ subcompetências; tradução literária/técnica; tradutor/pesquisador)
- 2) Estudos da Tradução antes do séc. XX;
- 3) Técnicas e procedimentos de tradução;
- 4) Unidade de tradução;
- 5) Teorias baseadas em equivalência e mudança;
- 6) Abordagens Funcionais;
- 7) Abordagens Discursivas;
- 8) Abordagens Descritivas;
- 9) Abordagens dos Estudos Culturais;
- 10) (In) visibilidade do Tradutor.

6. Bibliografia

ALVES, Fábio. Unidades de tradução: o que são e como operá-las. IN: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000. p. 29-38.

BAKER, Mona. Linguística e Estudos Culturais: paradigmas complementares ou antagônicos nos Estudos da Tradução. In: MARTINS, Márcia A.P. *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999. p. 15-34.

BARBOSA, Heloisa Gonçalves. Modelos de tradução. In: _____ *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP: Pontes, 1990. p19-62.

BARTHOLAMEI JUNIOR, Lautenai Antônio; VASCONCELLOS, Maria Lúcia Estudos da Tradução I. Disponível em: http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Estudos_Traducao_I.pdf

BASSNET, Susan. Questões fundamentais. In: _____ *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. p. 35-73.

GUERINI, Andréia; COSTA, Walter Introdução aos Estudos da Tradução. Disponível em http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Introdu%20Estudos%20da%20Tradu%20-%20TEXT0%20BASE.pdf

HATIM, Basil. Cultural Studies and translator invisibility. In: _____ *Teaching and researching translation*. Essex: Pearson Education Limited, 2001. p 43-55

MUNDAY, Jeremy. Main issues of translation studies. In: _____ *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London and New York: Routledge, 2001. p. 4-17.

MUNDAY, Jeremy. Translation theory before the twentieth century. In: _____ *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London and New York: Routledge, 2001. p. 18-33.

PAGANO, Adriana. Crenças sobre a tradução e o tradutor. IN: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000. p. 9-28.

PINHO, Jorge Manuel Costa Almeida. Tradutor – em busca de novos rumos *Cadernos de Tradução*, Vol. 1, No 15 (2005). Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6589/6067>

SNELL-HORNBY, Mary. At the turn of the millennium: state of the discipline. In: _____ *The turns of translation studies: new paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2006. p. 149-169.

SNELL-HORNBY. Linguistic transcoding or cultural transfer? A critique of translation theory in Germany. In: BASNETT, Susan; LEFEVERE, Andre (Eds.). *Translation, history and culture*. London: Pinter Publishers, 1990. p. 79-86.

WILLIAMS, Jenny; CHESTERMAN, Andrew. Areas in translation research. In: _____ *The map: a beginner's guide to doing research in Translation Studies*. Manchester, UK & Kinderhook, NY: St. Jerome, 2007. p. 6-27.

WYLER, Lia Uma perspectiva multidisciplinar da tradução no Brasil. In: MARTINS, Márcia A.P. *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999. p. 96-104.